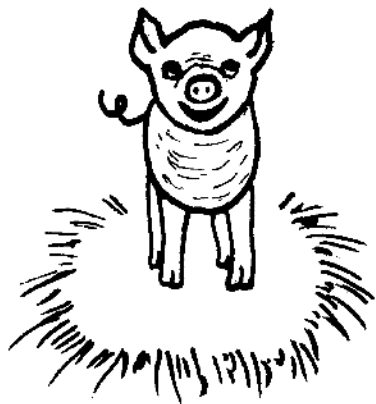


rá 'bede 'na ra 'béhñá,  
'ně rá ts'údí.





rá 'bedé 'na ra 'bĕhñá, 'ně rá ts'ádí

EL CUENTO DE UNA MUJER Y SU MARRANO

en el idioma Otomí del Mezquital

Departamento de Lingüística Aplicada  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F. - - - 1951  
1,000 e.

## Advertencia

Esta serie de cuentos graduados en lengua otomí, tiene el propósito de afimar la alfabetización de los indígenas monolingües otomíes del Valle del Mezquital en su propia -- lengua, como paso previo a la enseñanza del español. Con-- tiene temas de la cultura nativa que interesen por igual, a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos lleguen con mayor interés, -- positivo provecho y más habilidad a la lectura de textos -- escritos en el idioma oficial.

Advertimos que el propósito de esta serie no es el de -- enseñar exclusivamente el otomí; pero sí la consideramos --- como el mejor medio auxiliar para llegar al español de una -- manera más fácil y eficiente, pues hasta la fecha muchos --- alumnos de la escuelas de la región otomí, no han logrado -- aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles material de lectura en forma accesible, -- podremos llevar los a la meta final.



’ bē hñā

mujer

mí'buí 'na ra 'béhñá mípaxt'í ha rá ngǔ  
 bidíni 'na ra bojá xámǒngí.

té be gataí ko núna ra bojá xámǒngi bi  
 'ñěna ná'á.

žaj mágataí 'na ma ts'údí.



ts'édí

marrano



biḁa'twə rá wá ra ts'údí ko 'na ra ts'únthí.  
 habimǎ rá ngǔ korá ts'údí.

biwa rá 'bɛfí ha bimǎ taí, ha bidaí 'na  
 ra ts'údí ra nt'áxí xa xáhñó.



ngúpts'édí

corral

hara 'ñũ bitséni ha 'na ra ngúpts'édí.

bixipí ra ts'édí:

'etga ra maté gisaka nuna ra ngúpts'édí.

ra ts'édí hímbine bisakí.



ngũ

casa

'něpá bimansĚ: nuna ra ts'údí híngine dasaka  
ra ngúpts'údí, ha nýgá híndaza gatsonga ma ngŭ  
nuna ra xyí.



tsät'yó

perro

bitsǒ rá ts'áđí 'něbi 'ńǒ ts'a yǎbá bínthɛwi  
 'na ra tsǎt'yó habixipa ra tsǎt'yó: tsǎt'yó  
 tsama ts'áđi híngine dasaka ra ngúpts'áđi ha  
 nųgá hínga tsənga ma ngų núna ra xųǵ. bixipa  
 ra tsǎt'yó pe ra tsǎt'yó hímbine bimá.



zǎ

palo



bimǎ ma 'na yǎbá ha bihyanda 'na ra zǎ, ha nǎ'ǎ  
 bixipa ra zǎ: zǎ na'mba ra tsǎt'yó ngé'ǎ ra  
 tsǎt'yó híngi tsa ra ts'údí ha ra ts'údí híngi  
 saka ra ngúpts'údí ha nǔgá hínga tsonga ma nǔ  
 nuna ra xǔí. ha ra zǎ hímbiné.



tsibí

fuego

ha bihyanda 'na ra tsibí 'ně bi'yěna: tsibí  
 tsá'tą ra zǎ ra zǎ híngi na'mba ra tsǎt'yó ha  
 ra tsǎt'yó híngi tsa ra ts'údí ha ra ts'údí híngi  
 saka ra ngúpts'údí ha nųgá hínga tsembya ma ngǎ  
 nuna ra xųf. ha ra tsibí hímbiné.



déhé

agua

ha bihyanda 'na móhi ra déhé ha bi'yěná: déhé  
 hwé'tą ra tsibí ngé'ą ra tsibí híngine datsá'tą  
 ra zǎ, ra zǎ híngi namba ra tsǎt'yó, ra tsǎt'yó  
 híngi tsa ra ts'údí, ha ra ts'údí híngi saka ra  
 ngúpts'údí ha nųgá hínga tsenga ma nų nuna ra  
 xųí. ha ra déhé hímbiné.



de thá

maíz

há bihyanda 'na ra bǎgá ha bi 'yěná: bǎgá tsí  
 ra déhé ra déhé híngine da hwé'tǎ ra tsibí, ha  
 ra tsibí híngine datsě ra zǎ, ha ra zǎ híngine  
 dana'mba ra tsǎt'yó, ra tsǎt'yó híngitsa ra  
 ts'údí, ha ra ts'údí híngi saka ra ngúpts'údí,  
 ha nųgá hínga tsenga ma nų núna ra xųf. ra  
 bǎgá hímbiné.



damé

hombre



ha bihyanda 'na ra dǎmé, ha bixipí: mbéhé  
 há'tsǎ ra bǎgá ngé'a ra bǎgá híngi tsí ra déhé  
 ra déhé híngi hwé'tǎ ra tsibí, ha ra tsibí híngi  
 tsǎt'ǎ ra zǎ, ra zǎ híngi na'mba ra tsǎt'yó, ha  
 ra tsǎt'yó híngi tsa ra ts'údí, ha ra ts'údí  
 híngi saka ra ngúpts'údí hínda zǎ ga má ma ngú  
 núna ra xuj. ha ra dǎmé hímbiné.



ts'ũnthí

lazo

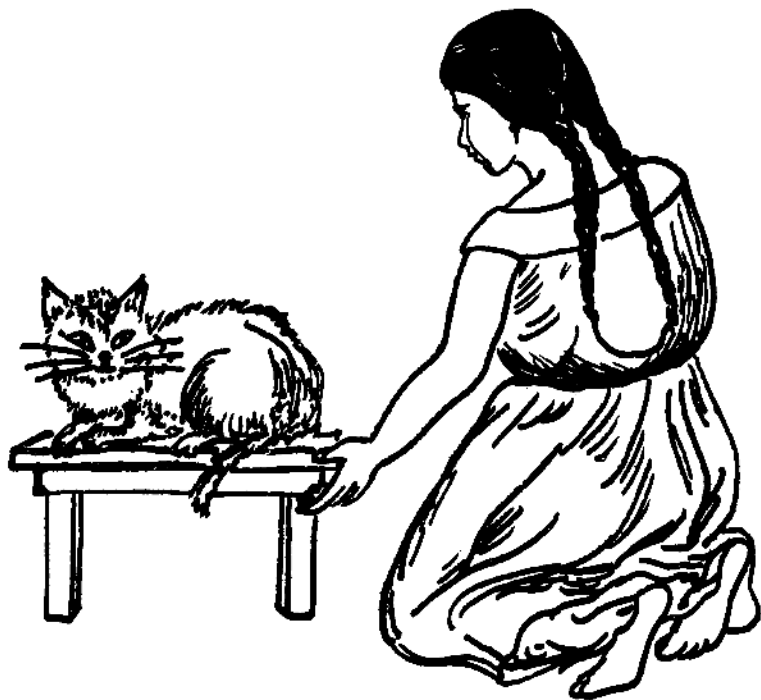
ha bihyanda 'na ra ts'ánthí ha bi'yěná, ts'ánthí  
tsăta ra damé ngé'ą ra damé híngine damĩ ra băgá,  
ha ra băgá hímbi zı́ ra déhé, ha ra déhé híngi  
hwé'tą ra tsibí, ha ra tsibí híngi tsą'tą ra zǎ  
ha ra zǎ híngi na'mba ra tsăt'yó, ha ra tsăt'yo  
híngi tsa ra ts'údí, ha ra ts'údí híngi saka ra  
ngúpts'údí. nųgá hínga tsənga ma ngǔ núná ra  
xųı. ha ra tsánthi hímbiné.



'ñoi

ratón

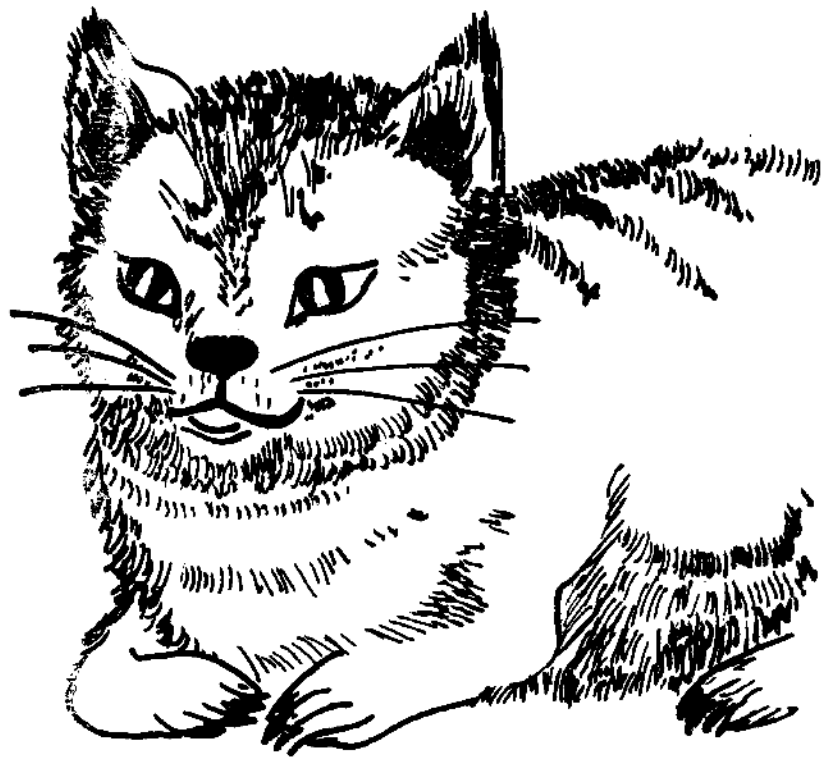
ha bihyanda 'na ra 'ñoí ha bi'yěná: 'ñoí tsóka  
 ra ts'énthí ngé'ą hínigine datsűta ra damé, ha ra  
 damé híngi mǐ ra bǎgá ha ra bǎgá híngitsǐ ra  
 déhé ra déhé híngi hwé'tą ra tsibí ha ra tsibí  
 híngi tsą'tą ra zǎ, ha ra zǎ híngi na'mba ra  
 tsăt'yó, ha ra tsăt'yó híngi saka ra ngúpts'údí  
 ha nųgá hínga tsənga ma ngű nűna xųǐ. ha ra  
 'ñoí hímbiné.



míxi

gato





күт

ноче



ha ra tsibí híngi tsə'ta ra zǎ. ha ra zǎ híngi  
 na'mba ra tsǎt'yó ha ra tsǎt'yó híngi tsa ra  
 ts'údí ha ra ts'údí híngi saka ra ngúpts'údí  
 ha nųgá hínga tsenga ma nų nuna ra xųǰ. ha  
 bi'yěnga ra míxi: xáhńó nų'məgi hǎnka ra 'ba  
 de gá bǎgá nų'mága ju ra 'ńoí.



baḡá

vaca

ha ra 'béhñá bimă hámbí 'ba ra băga ha bixipí:  
 băga xtá'ẹhẹ gi'raka ra 'bá. něbi'yěnga ra băgá  
 xáhñó nų'ma gihănką 'na mít'i ra ndú'xó de gá  
 dεthá nų'má ga 'ra'í ra 'bá.



ndá'xo

caña

ha bimǎ ra 'bǐhǎá hámbíja yandú'xó de gá dεthǎ

ha bihǎ pa ra bǎgá.



'bá

leche

'ně na'ma biwádi bisi rá ndú'xo de gá dεthá  
 ra 'bεhñá bi'úmba ra 'bá pa ra míxi.



'bésthó

pronto



ha ra míxí biží ra 'bá 'běsthó ha bidexa yá júni  
 ha ra míxí bimadí biga ra 'ñoí, ha ra 'ñoí  
 bimadí bižóka ra ts'ánthí, ha ra ts'ánthí bi  
 madí bitsúta ra damé.



bihwé'ta

apagó

ha ra dǎmé bimǎdí bimǐ ra bǎgá, ha ra bǎgá  
 bimǎdí bižǐ ra déhé, ha ra déhé bimǎdí bihwé'tǎ  
 ra tsibí, ha ra tsibí bimǎdí bitsǎ'ta ra zǎ, ha  
 ra zǎ bimǎdí bina'mba ra tsǎt'yó.



'bedé

cuento

ha ra tsǎt'yó bimudí biža ra ts'údí, ha ra  
 ts'údí bi mafí ha bisaka ra ngúpts'údí. ha  
 binkjǎbú ha ra 'bǐhǎá bitsenga rá ngŭ nǎ'ǎ  
 nde'ǎ.

ha ra 'bedé biwádí.

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Qué compraré con esta moneda chueca? -se dijo ella. -Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno. Le amarró la pata con un lazo, y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a un corral. Le dijo al marrano-. -Marrano: hazeme el favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar. Luego se dijo a si misma-. -Upale, este marrano no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco más lejos; se encontró un perro y le dijo al perro-: -Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella dijo eso al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué más lejos y vió un palo, y le dijo al palo-  
-Palo, pégame al perro, porque el perro no muerde al marrano,  
y el marrano no brinca el corral, y yo no llegaré a mi  
casa esta noche. Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre, y dijo: -Lumbre quema el palo,  
el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al  
marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré  
esta noche a mi casa. Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una cazuela de agua y dijo: -Agua, apaga  
la lumbre, porque la lumbre no quema el palo, el palo no  
le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano  
no brinca el corral, y yo no llegaré a mi casa esta noche.  
Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo: -Vaca, bébete el agua porque  
el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo, y  
el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano  
y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa  
esta noche. Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y le dijo: -Señor, coja a la vaca porque la vaca no se toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema el palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral y yo no podré irme a mi casa esta noche. Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo: -Lazo, cuelga al hombre, porque el hombre no coge la vaca, y la vaca no se toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche. Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo: -Ratón, roe el lazo, porque el lazo no quiere colgar al hombre y el hombre no coge la vaca, y la vaca no tome el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema el palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral y yo no puedo llegar a mi casa esta noche. Pero el ratón no quiso.



Luego vio un gato y dijo: -Gato, coge al ratón, porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga al hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema el palo, y el palo no pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca el corral, y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato: -está bien, si tú me traes leche de la vaca, entonces yo cogeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba la vaca y le dijo: -Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca: -está bien, si tú me traes un manojo de caña de maíz, yo te daré leche.

Luego fué la mujer donde había caña de maíz y la trajo a la vaca. Luego cuando la vaca acabó de comerse la caña de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger al ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre, y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano. El marrano gritó y brincó el corral.

Así fué como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.



